



# Geprüfte/-r Übersetzer/-in

## Englisch

### Voraussetzungen

Da die Anforderungen für die Übersetzer Prüfung sehr hoch sind, wird von sehr guten Kenntnissen sowohl in der Zielsprache als auch in der Muttersprache ausgegangen. Die Kursteilnehmer werden mit authentischen Texten und Beispielprüfungen auf die Prüfung vorbereitet. Überdies werden anhand authentischer Probleme, die in der übersetzerischen Praxis auftreten, Übersetzungsmethoden und –strategien vermittelt.

Die Schwerpunkte der Schulung richten sich nach der Verordnung über die Prüfungen zu den anerkannten Abschlüssen „geprüfter Übersetzer / geprüfte Übersetzerin“, „geprüfter Dolmetscher / geprüfte Dolmetscherin“.

### Lehrinhalte

Der Qualifikationsbereich Übersetzen umfasst folgende Bereiche:

Schriftliches Übersetzen  
Texte Verfassen  
Mündliche Kommunikation

Es werden folgende wirtschaftsbezogene Themen behandelt:

- Volkswirtschaft
- Betriebswirtschaft
- Bank- und Finanzwesen
- Internationaler Handel
- Informations- und Telekommunikationstechnologie
- Umwelt
- Öffentlichkeitsarbeit und Werbung
- Recht
- Politik

Im Gegensatz zu gewöhnlichem Fremdsprachenunterricht wird während der Vorbereitung auf die Übersetzerprüfung vor allem auf die Grammatikübersetzungsmethode zurückgegriffen um einen hohen Grad an sprachlicher Äquivalenz zu gewährleisten. Ferner legt man einen hohen Wert auf die Vermittlung von interkulturellen Qualifikationen, die in der übersetzerischen Arbeit eine ebenso wichtige Rolle spielen, wie die präzise Ausdrucksfähigkeit.

Da in der IHK Prüfung zum Übersetzer auch ein Aufsatz zu einem meist aktuellen Thema aus dem Tagesgeschehen zu schreiben ist, sind die Kursteilnehmer dazu verpflichtet ihr Wissen ständig zu aktualisieren und in Form von Aufsätzen im Unterricht zu präsentieren. Ein Übersetzer ist verpflichtet sein Wissen ständig zu ergänzen und zu erweitern, nicht nur im Kurs, sondern vor allem durch selbstständiges Studium der Fachliteratur, das Verfolgen des aktuellen Tagesgeschehens. Auch darauf wird in unserer Ausbildung nicht verzichtet. Die angehenden Übersetzer bekommen ständig Hausaufgaben, zu denen das selbstständige Anfertigen von Übersetzungen gehört, aber auch Vorbereitung von Aufsätzen zu den verschiedensten prüfungsrelevanten Themen.

Während der Prüfungsvorbereitung erwerben die Schüler die nötigen Kenntnisse zum selbstständigen Übersetzen und zum Lösen von Problemen, die in der übersetzerischen Praxis auftreten.

Der Kurs „Englisch IHK Übersetzer“ dient zur Vorbereitung für die Prüfung zum/ zur Übersetzer/in vor der Industrie- und Handelskammer.

Die IHK- Prüfung zum/ zur Übersetzer/in besteht aus mehreren Teilen:

### **Schriftlich in den Qualifikationsschwerpunkten**

- Übersetzen von zwei schwierigen deutschsprachigen Texten (Wirtschaft/Politik) in die Fremdsprache
- Übersetzen von zwei schwierigen fremdsprachigen Texten (Wirtschaft/Politik) in die deutsche Sprache
- Aufsatz in der Fremdsprache

### **Mündlich in den Qualifikationsschwerpunkten**

- Gespräch in der Fremdsprache
- Übersetzen von zwei schwierigen deutschsprachigen Texten (Wirtschaft/Politik) in die Fremdsprache
- Übersetzen von zwei schwierigen fremdsprachigen Texten (Wirtschaft/Politik) in die deutsche Sprache

### **Verwendete Fachliteratur:**

Einführung in die anglo-amerikanische Rechtssprache: Introduction to Anglo-American Law and Language: Bd I von B. Sharon Byrd von C.H. Beck (Taschenbuch - 19. Juni 2001),

Englische Rechtssprache: Ein Studien- und Arbeitsbuch von Karin Linhart von Beck Juristischer Verlag

International Legal English. Student's Book with Audio-CD: A course for classroom or self-study use. Upper-intermediate to advanced. Suitable for preparation for ILEC von Amy Krois-Lindner von Klett (Juli 2006)

Übersetzungen Deutsch - Englisch: Übersetzungsübungen Deutsch-Englisch, 7. Jahrgangsstufe von Mary Ratcliffe von Manz Verlag (Taschenbuch - Juni 2004)

Technik des Übersetzens: Eine systematische Anleitung für das Übersetzen ins Englische und ins Deutsche für Unterricht und Selbststudium. Englisch / Deutsch von Wolf Friederich von Max Hueber Verlag (Taschenbuch - 23. Oktober 2007)

Wirtschaftssprache Englisch: Zweisprachiges Übersetzer-Kompodium. Mit 59 Wirtschaftstexten in Original und Übersetzung und 16 Prüfungstexteinheiten von Hermann Fink und Markus Steck von Oldenbourg (Gebundene Ausgabe - 1. März 2001)

**Kurskosten: 2975 €**

**Kursgebühr: 2525 € inkl. Anmeldegebühr**

**Lehrmaterialien: 150 €**

**Prüfungsgebühr für die IHK: 300€**

**Die aktuellen Prüfungstermine erfragen Sie bitte innerhalb der Öffnungszeiten des Fremdsprachenforums unter folgender Nummer 0221-2582211.**